

**Transnational Italy:  
National Identity and the World Atlas**

Reading, 13 and 14 July  
London Road Campus

*Conference Programme*

Friday 13<sup>th</sup> July

---

**9.30 Registration and coffee: Lobby Building 46**

10.00 Plenary session: Building 22 G07+G06

---

**Donald Sassoon (Queen Mary, London): *Exceptionalism and the Italian Anomaly***

Discussant: Christopher Duggan

11.00 Parallel sessions I

---

**Panel 1 - *Gramsci Studies in the 'Great and Terrible World': Translation, Reception and Intellectual Networks*** (Chair: Alessandro Carlucci)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 theatre G07+G06

- Derek Boothman (Bologna), *Gramsci's Writings: Problems of Establishing, Publishing, Translating and Receiving the Text*
- Francesco Giasi and Maria Luisa Righi (Fondazione Istituto Gramsci, Rome), *La Bibliografia gramsciana on line*
- Caterina Balistreri (Exeter), *Antonio Gramsci's Legacy in Russian Children's Literature*
- Cosimo Zene (SOAS, University of London), *Rethinking Gramsci in the South Asian Context: From Regional-National to a Transnational Philosophy of Praxis*

**Panel 2 - *Confronting the Beyond: Wandering Forms and the Problem of Identity*** (Chair: Kombola Ramadhani Mussa)

Building 33 room 101

- Meriel Tulante (Philadelphia), *Narrating Transnational Lives: Finding a Voice for letteratura della migrazione in Italy*

- Marina Spunta (Leicester), *Lento ritorno a casa': Giorgio Messori's aesthetics of place and German language literature*
- Elizabeth Wren-Owen (Cardiff), *Triple languages and cultural identity: Italians in Wales and Canada*
- Rachel Haworth (Hull), *Transnational Influences on a National Form? The Case of the canzone d'autore and the chanson française*

**Panel 3 - Travelling Genres** (Chair: Francesca Billiani)

Building 33 room G12

- Alessio Baldini (Leeds), *Natural Beginnings. Italian Family Novels in European Literature (1871-1958)*
- Antonio Bibbò (Genova), *The Italian Collective Novel*
- Federico Casari (Durham), *Genre. A powerful tool in the study of nineteenth-century Italian journalism*
- Federica Perazzini (Roma), *Bibliografia Italiana 1815-1870: Figures and trends for an Italian 'Rise of the Novel'*

**Panel 4 – The Construction of Otherness and Exilic Mythologies in 19th-century Culture I**  
(Chair: Charles Burdett)

Building 22 room 102

- Fabiana Dimpflmeier (Rome, La Sapienza), *Sailing through the Representation of the Other: An Italian-ness surfacing from the Sea?*
- David Gibbons (Edinburgh), *Reluctant patriotism: crossing borders with Camillo Ugoni*
- Roberto Risso (Winsconsin), *'...distaccarci dalle idee e da' costumi delle altre nazioni è impossibile'. Tommaseo e l'Italia fuori dall'Italia fra letteratura, politica, nazionalismo e transnazionalismo*

**13.00 Lunch: Lobby Building 46**

---

14.00 Parallel sessions II

---

**Panel 1 – Homonationalisms: Patterns of Self-Determination and Assimilation** (Chair: Silvia Posocco)

Building 33 room 101

- Renato Busarello (Activist and Independent Researcher), *Queering the Occupy Movement: contaminating feminist queer theory and 'Italian theory' in the Italian social movements*
- Restituta Castiello (University of Trento), *Assembling homophobia: queer entanglements in the Italian scenario*

- Sonia Sabelli (University of Rome La Sapienza/Tor Vergata), *Undoing Italianness: gender, blood, and the colour line*

**Panel 2 – *Trans-National Linguistic Thought in the 20th Century*** (Chair: Federico Faloppa)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 room 102

- Stefano Versace (Strathclyde), *Giacomo Leopardi's transnational poetic typology*
- Alessandro Carlucci (Royal Holloway), *The Reception of the Cours de linguistique générale and the Circulation of Saussurean Notions in Italy, 1916-1935*
- Silvia Demartini (Piemonte Orientale), *Foreign perspectives "for a new grammar" in Italy in the first half of the twentieth century*

**Panel 3 – *Translations of Texts and Tropes across Medieval Europe*** (Chair: Paola Nasti)

Building 33 room G12

- Catherine Leglu (Reading), *A Venetian diplomat writing for Naples and Avignon?*
- Anna Pegoretti (Leeds), *Egerton Ms 943 and the Dominicans*
- Gerardina Antelmi (Poznan), *Petrarch's 'chiuso loco': from the Bedchamber to Beyond*

**Panel 4 – *Cultural Exchange and Translation in the Renaissance*** (Chair: Lisa Sampson)

Building 22 room G22

- Simone Testa (Royal Holloway), *Geography and politics in Venetian Academies Sixteenth and Seventeenth centuries*
- Roberta Klimt (UCL), *Giovanni Milton Inglese: Milton's place in seicento Florence*
- Massimo Castellozzi (Florida State University), *La lirica tassiana e la lirica europea tra cinque e seicento: fonti e modelli*
- Elisabetta Deriu (Dublin City University), *Beyond the seas: the mobility of riding masters and the transfer of horse-related knowledge and skills between Italy and the British Isles, 16th - 17th century*

**15.30 Coffee Break: Lobby Building 46**

---

16.00 Plenary session: Building 22, G07+G06

---

**Gisèle Sapiro (CNRS, Centre européen de sociologie et de science politique, Paris): *The Construction of a World Market of Translation***

Discussants: Francesca Billiani and Daniela La Penna

Friday 13<sup>th</sup> Evening Programme

---

- 17.00 Art exhibition and wine reception: Building L04, G01
- 18.00 Gianmaria Testa in concert: Great Hall
- 20.30 Conference Dinner (Carluccio's)

Saturday 14<sup>th</sup> July

---

**9.30 Coffee and registration: Lobby Building 46**

10.00 Plenary session: Building 22 Lecture Theatre G01

---

**Vittorio Coletti (Genova): *L'italiano dell'opera: una bandiera per l'unità nazionale***

Discussant: Federico Faloppa

11.00 Parallel sessions I

---

**Panel 1 – *Multilingual Fiction across National Borders (I)*** (Chair: Loredana Polezzi)

Building 22 Lecture Theatre G01

- Gigliola Sulis (Leeds), *Regionalità da esportazione? Sulla traduzione di alcuni romanzi sardi contemporanei*
- Antonella Capra (Toulouse II), *'Tradurre il parlar volgare': difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana*
- Ramona Onnis (Paris Ouest Nanterre La Défense), *Sergio Atzeni traduttore delle Antille*
- Katrin Wehling-Giorgi (Warwick), *'Una esigua e frammentaria poetica': Gadda, Beckett and the European 'anti-novel'*

**Panel 2 – *Translating Poetry*** (Chair: Daniela La Penna)

Building 22 room 102

- Jacob Blakesley (Manchester-Leeds), *Modern Italian poet-translators and their European peers*
- Jamie Richards (Oregon), *Fernanda Pivano and the Translation of America*
- Andrea Ciribuco (Galway), *The Transatlantic Translingual Poetry of Emanuel Carnevali*

**Panel 3 – *Migration and the Body Politic*** (Chair: Christopher Duggan)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 room 113

- Charles Burdett (Bristol), *Representations of the Islamic World in Italian Culture* (2001-2011)
- Andrea Mammone (Kingston), *Transnational Neofascism in France and Italy*
- Sabina Perrino (Michigan), *Dialect, Migration, and Transnational Identity in Veneto*
- Marzia Maccaferri (Modena e Reggio Emilia), *'Westminster fascination': The English political model in the post-ww2 Italian intellectual discourse*

**Panel 4 – *Italian Migrants: Epic Narratives and Diasporas*** (Chair: Claudia Capancioni)

Building 22 room G07

- Silvia Boerio (Portland State University), *The Italian Migration to Ireland. Diasporas, travelling nations, and travelling communities in Chippers* by Nino Tropicano
- Franco Baldasso (New York University), *Melania Mazzucco's Vita and the repressed epic of Italian migration*
- Camilla Dubini (UCL), *Setting transnational gangsterism: the Italian Famiglia in Las Vegas*

**12.30 Lunch: Lobby Building 46**

---

14.00 Parallel sessions II

---

**Panel 1 – *Multilingual Fiction across National Borders (II)*** (Chair: Gigliola Sulis)

Building 22 Lecture Theatre G01

- Loredana Polezzi (Warwick), *Traduzione, collage, sovrapposizione: multiple self-translation strategies in the work of Giose Rimanelli*
- Monia Andreucci (Warwick), *Translation and Plurilingualism: Il sorriso dell'ignoto marinaio by Vincenzo Consolo in English translation*
- Daria Biagi (Trento), *The Translator as Musician. On Moshe Kahn's Translations from Italian into German*

**Panel 2 – *Cultural Adaptation and Sicilian Literary Discourse*** (Chair Paola Nasti)

Building 22 room 113

- Mattia Roveri (St Andrews), *Italy's Southern question revisited: Giovanni Verga and the postcolonial*
- Enza de Francisci (UCL), *Eleonora Duse in Cavalleria rusticana: A Sicilian Villager Meets the London Stage*

- Enrica Maria Ferrara (Trinity College, Dublin), *Vittorini in conversazione con Shakespeare*

**Panel 3 – Questioning National Cinema** (Chair: Chris Wagstaff)

Building 22 room G07

- Ahmet Atay (Wooster), *Transnational Italy: Queers and Diasporic Bodies in Ferzan Özpetek's Films*
- Fabio Andreazza (D'Annunzio, Chieti-Pescara), *Esterofilia e nazionalismo in Sole di Alessandro Blasetti*
- Giulio Luciano Giusti (Birmingham), *Principles of Dualism through Iconography in Dario Argento's Il fantasma dell'Opera (1998)*

**Panel 4 – The Construction of Otherness and Exilic Mythologies in 19th-century Culture II**  
(Chair: Francesca Billiani)

Building 22 room 102

- Rosa Mucignat (King's College, London), *Another Time, Another Place: Constructions of Italian-ness in the Romantic period*
- Alice Crosta (Cattolica, Milan), *Manzoni e gli esuli del Risorgimento in Inghilterra*
- Claudia Capancioni (Bishop Grosseteste, Lincoln), *From the Risorgimento to the Resistance: Anglo-Italian Relations in the Writings of Margaret Collier, Giacinta Galletti and Joyce Lussu*

**15.15 Coffee Break: Lobby Building 46**

---

15.45 Parallel sessions III

---

**Panel 1 – The Circulation of Culture in 20<sup>th</sup>-century Turin** (Chair: Gigliola Sulis)

Building 22 Lecture Theatre G01

- Francesca Congiu (University of Leeds), *'Parigi amica': artistic and cultural models for the Turin years of Carlo Levi*
- Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena), *The international cultural circulation in Turin, 1945-68*
- Michele Sisto (Independent scholar, Trento), *Turin and the transfer of German culture in Italy: Einaudi's Translations and Networks (1948-1968)*

**Panel 2 – *Pursuing and Resisting Modernity: Milan as Transnational Contact Zone in Post-War Italy*** (Chair: Francesca Billiani)

Building 22 room 113

- Sara Sullam (Milan), *Small publishers for modernist milestones*
- Luca Daino (Milan), *Modernist muses. Models for the representation of Milan in Giovanni Raboni's poetry*
- Tomaso Subini (Milan), *Pier Paolo Pasolini's Teorema: Constructing Italian religious identity*
- Mara Affinito (Milan), *The original project of Alfonso Gatto's Rime di viaggio per la terra dipinta*

**Panel 3 – *Trans-National Romanticism*** (Chair: Chris Wagstaff)

Building 22 room G07

- Ilaria Mallozzi (RHUL), *Otherness and Paternity in Foscolo's 'Notizia intorno a Didimo Chierico'*
- William Bowers (UCL), *I Colli Euganei: the Omphalos of Anglo-Italian Romanticism*
- Daniela Cerimonia (RHUL), *Between Alteration and Embodiment: Leopardi in the English-speaking World*
- Tullio Pagano (Dickinson), *Marketing Italy Abroad: Giovanni Ruffini's Doctor Antonio and the Myth of Italiani brava gente*

**Panel 4 – *The Culture of Expansionism and Resistance in Early Twentieth Century Italy*** (Chair: Christopher Duggan)

Building 22 room 102

- Antonio Schiavulli (Dickinson), *L'italiano in Libia. Retorica politica e discorso coloniale negli anni della prima impresa libica (1911-1912)*
- Manuele Cogni (Reading), *Italian anti-Fascism and the Spanish Civil War*
- Ilaria Poerio (Reading), *La partecipazione degli antifascisti meridionali alla guerra civile spagnola (1936-1939)*

17.30 Plenary Session and Closure: Building 22 Lecture Theatre G01

---

**Nick Havely (York): *The Wandering Comedy: A Dante Manuscript in and out of Britain, 1451-1882***

Discussant: Paola Nasti